

三國志選譯

陳壽著

劉琳譯注

商務印書館

目 錄

武帝紀	1
荀彧傳	86
毛玠傳	108
王粲傳	118
華佗傳	128
先主傳	145
諸葛亮傳	182
關羽傳	209
周瑜傳	217
陸遜傳	231

武帝紀

這是《三國志》的第一篇，是一篇完整的曹操傳。在司馬遷開創的紀傳體史書中，皇帝的傳記稱為「本紀」，又單稱「紀」。它以編年的形式記述一代史事的概要，是紀傳體史書的綱領。

《三國志》以曹魏為正統，魏國皇帝的傳都稱「紀」。曹操雖然沒有當皇帝，但他是魏國的開國者，曹丕稱帝之後，追尊為武皇帝，廟號叫太祖，因此《三國志》把他的傳也稱為「紀」。曹操（155—220）是我國歷史上傑出的政治家、

軍事家。他出生在一個宦官家庭，漢末起兵參與鎮壓黃巾軍、討伐董卓。後來在封建軍閥和割據勢力的混戰之中，他漸次掃平羣雄，特別是官渡一戰，擊敗袁紹；以後又北征烏丸，西定關隴，統一了中國北方。他一生南征北戰，東伐西討，大小數十戰，勝多敗少，充分體現了卓越的軍事指揮才能。在政治上，他抑制豪強，整頓吏治，不拘一格錄用人才。在經濟上，他興立屯田，發展農業生產。所有這些，使他對中國歷史的發展作出了較大貢獻。但在個人品格上，他心胸稍狹，生性殘暴，殺戮過甚，以至頗失人心。本篇記錄了曹操一生的主要活動，是我們了解曹操這位歷史人物和三國歷史的基本文獻。篇幅雖然長一點，但讀《三國志》不可不讀。不過本篇在有的方面過於簡略，一些重要的史料沒有收錄，對曹操一生的活動還反映得不够全面，比如對他在文學方面的貢獻就隻字未提。因此我們在閱讀本篇時最好能參閱裴松之注和其他一些記載。

太祖武皇帝，沛國譙人也^①，姓曹，諱操，字孟德，漢相國參之後。桓帝世，曹騰為中常侍、大長秋^②，封費亭侯^③。養子嵩嗣，官至太尉^④，莫能審其生出本末。嵩生太祖。

太祖少機警，有權數，而任俠放蕩，不治行業，故世人未之奇也；惟梁國橋玄、南陽何顥異焉。玄謂太祖曰：「天下將亂，非命世之才不能濟也，

太祖武皇帝，沛國譙縣人，姓曹，名操，字孟德，是漢朝相國曹參的後代。桓帝時，曹騰任中常侍、大長秋，封費亭侯。曹騰死後，養子曹嵩繼承爵位，官做到太尉，但沒人能知道他的出生本末。曹嵩生太祖。

太祖從小很機敏，有權術。但是愛打抱不平，放蕩不拘，不注意修養品行和學業，因此周圍的人並不特別看重他；只有梁國人橋玄、南陽人何顥認為他非同尋常。橋玄對太祖說：「天下將要大亂，沒有治世之才是不能拯救的，

① 沛：王國名，治相縣，在今安徽濉溪縣西北。譙：縣名，在今安徽亳州。
② 中常侍：皇帝侍從，東漢由宦官擔任。大長秋：皇后近侍，東漢多用宦官。
③ 東漢有封地的爵位有王、公、侯，侯又分縣侯、鄉侯、亭侯。
④ 太尉：東漢中央的高級官吏之一。東漢以太尉、司徒、司空為三公。

能安之者，其在君乎！」年二十，舉孝廉為郎^①，除洛陽北部尉^②，遷頓丘令^③，徵拜議郎^④。

光和末^⑤，黃巾起。拜騎都尉^⑥，討潁川賊^⑦。遷為濟南相^⑧。國有十餘縣，長吏多阿附貴戚，贓污狼藉，於是奏免其八；禁斷淫祀，姦宄逃竄，郡界肅然。久之，徵還為東郡太守^⑨，不就，稱疾歸鄉里。

頃之，冀州刺史王芬、南陽許攸、沛國周旌等連結豪傑，謀廢靈帝，立合

能夠安定天下的人，就看你了啊！」二十歲時，被推薦為孝廉，作郎官，出任洛陽北部尉，再升為頓丘縣令，後來又被徵召入朝任議郎。

光和末年，黃巾軍起兵。朝廷任命太祖為騎都尉，帶兵征討潁川黃巾軍，因此被提拔為濟南國相。濟南國有十幾個縣，縣官大多巴結依附外戚，貪贓納賄，污穢不堪。太祖上報朝廷，罷免其中的八人，又禁止不合規定的祭祀。因此壞人都逃竄外地，郡界秩序清靜。過了很久，又被征回作東郡太守，他沒有上任，推託有病，回到家鄉。

肥侯^⑩，以告太祖。太祖拒之，芬等遂敗。

金城邊章、韓遂殺刺史郡守以叛，眾十餘萬，天下騷動。徵太祖為典軍校尉^⑪。會靈帝崩，太子即位^⑫，太后臨朝。大將軍何進與袁紹謀誅宦官，太后不聽。進乃召董卓，欲以脅太后，

不久，冀州刺史王芬、南陽人許攸、沛國人周旌等人聯絡豪傑，圖謀廢除漢靈帝，立合肥侯。他們把這事告訴太祖，太祖拒絕參與，王芬等人因此而失敗。

金城人邊章、韓遂殺死刺史、太守，發動叛亂，兵力達十幾萬人，天下騷動。朝廷召太祖為典軍校尉。適逢漢靈帝死，太子即位，何太后臨朝聽政。大將軍何進與袁紹策劃誅殺宦官，太后不許。何進就召來董卓，想要脅迫太后，

① 孝廉：漢代選舉的主要科目，取其孝順廉潔，每年由各郡國按人口比例薦舉。郎：皇帝侍從官的通稱。有議郎、侍郎、郎中等，東漢尚書郎亦稱郎。② 除：任命作官。尉：縣的佐官，掌察捕盜賊，維護治安。③ 頓丘：縣名，在今河南清豐縣西南。④ 拜：授官。議郎：掌顧問應對，議論朝政。⑤ 光和：漢靈帝年號，共七年（178—184）。⑥ 騎都尉：軍官名，統率皇帝衛隊中的羽林騎兵。⑦ 潁川：郡名，治陽翟縣，即今河南禹州。⑧ 濟南：王國名，治東平陵縣，在今山東歷城東。相：王國行政長官，相當於郡太守。⑨ 東郡：治濮陽縣，在今河南濮陽西南。太守：郡的長官。⑩ 合肥侯：其人不詳。⑪ 典軍校尉：禁衛軍軍官名，為漢靈帝所置「西園八校尉」之一。漢代軍官名稱，最高為將軍，次為中郎將、校尉、都尉等。⑫ 太子：指漢少帝劉辯。

卓未至而進見殺。卓到，廢帝為弘農王而立獻帝，京都大亂。卓表太祖為驍騎校尉^①，欲與計事。太祖乃變易姓名，間行東歸。出關，過中牟^②，為亭長所疑^③，執詣縣，邑中或竊識之，為請得解。卓遂殺太后及弘農王。太祖至陳留^④，散家財，合義兵，將以誅卓。冬十二月，始起兵於己吾^⑤。是歲，中平六年也^⑥。

初平元年春正月^⑦，後將軍袁術、冀州牧韓馥、豫州刺史孔伷、兗州刺史劉岱、河內太守王匡、勃海太守袁紹、陳留太守張邈、東郡太守橋瑁、山陽

董卓還沒到，何進已被宦官殺死。董卓到京城之後，廢少帝為弘農王而立漢獻帝，京都大亂。董卓上表舉用太祖作驍騎校尉，想同他計議大事。太祖不願，便改名換姓，走小路東歸。出了虎牢關，經過中牟縣，被亭長懷疑，捉了他送到縣裏。縣城中有人暗裏認識他，替他求情，得以脫身。這時董卓殺死何太后和弘農王。太祖來到陳留縣，拿出家財，招集義兵，準備討滅董卓。十二月，開始在己吾縣起兵。這一年是漢靈帝中平六年。

初平元年正月，後將軍袁術、冀州牧韓馥、豫州刺史孔伷、兗州刺史劉岱、河內太守王匡、勃海太守袁紹、陳留太守張

太守袁遺、濟北相鮑信同時俱起兵^⑧，
眾各數萬，推紹為盟主。太祖行奮武將
軍^⑨。

二月，卓聞兵起，乃徙天子都長
安。卓留屯洛陽，遂焚宮室。

① 驍騎校尉：也是禁軍軍官。② 中牟：縣名，在今河南中牟縣東。③ 亭
長：漢代地方行政組織，縣下有鄉，鄉下有亭，大致十里一亭。亭設亭長。
④ 陳留：縣名，為陳留郡治，在今開封市東南。⑤ 己吾：縣名，在今河南
寧陵縣西南。⑥ 中平六年：公元189年。⑦ 初平：漢獻帝年號。初平元
年即公元190年。⑧ 後將軍：漢代有前、後、左、右將軍，統兵，位次上
卿。冀州：約轄今河北省南部，治鄴縣，在今河北臨漳西南。牧：漢代州
的長官為刺史，漢靈帝時改刺史為牧，權位重於刺史。豫州：約轄今河南
東部、安徽北部地，治譙縣，即今安徽亳縣。兖州：約轄今山東西部及河
南東部部分地區，治昌邑縣，在今山東金鄉縣西北。河內：郡名，治懷縣，
在今河南武陟縣西南。勃海：郡名，治南皮縣，在今河北南皮縣東北。山
陽：郡名，治昌邑縣。濟北：王國名，治盧縣，在今山東長清南。⑨ 行：
暫任或代理某項官職。奮武將軍：雜號將軍（即前、後、左、右將軍之外的
將軍）之一。

邈、東郡太守橋瑁、山陽太守袁遺、濟北
相鮑信都同時起兵，各自有幾萬人馬，推
舉袁紹作盟主。太祖暫任奮武將軍。

二月，董卓聽說義兵共起，就把天
子遷到長安，自己留駐洛陽，並將宮室
燒燬。

是時紹屯河內，邈、岱、瑁、遺屯酸棗^①，術屯南陽^②，佃屯潁川，馥在鄴。

卓兵強，紹等莫敢先進。太祖曰：「舉義兵以誅暴亂，大眾已合，諸君何疑！

向使董卓聞山東兵起^③，倚王室之重，據二周之險^④，東向以臨天下，雖以無道行之，猶足為患；今焚燒宮室，劫遷天子，海內震動，不知所歸，此天亡之時也。一戰而天下定矣，不可失也。」

遂引兵西，將據成皋^⑤。邈遣將衛茲分兵隨太祖。到滎陽汴水^⑥，遇卓將徐榮，與戰不利，士卒死傷甚多。太祖為流矢所中，所乘馬被創，從弟洪以馬與太

這時袁紹屯兵於河內，張邈、劉岱、橋瑁、袁遺屯兵於酸棗，袁術屯兵於南陽，孔佃屯兵於潁川，韓馥在鄴。董卓兵強，袁紹等人無人敢率先進兵。太祖說：「發動義兵是為了討滅暴亂，現在大兵已經會合，諸君還猶豫甚麼！先前要是董卓聽見東方兵起，依靠王室的權威，憑據二周的險要，東向以控制天下，儘管他的所作所為暴虐無道，不得人心，但仍然足以成為禍害。而現在他焚燒宮室，強逼天子遷都，使全國震動，人們不知該依靠誰。這正是上天要滅亡董卓的大好時機，一戰就可以安定天下，不可錯過機會啊。」於是太祖領兵西進，打算佔據成皋。張邈派部將衛茲分兵跟隨太祖。到了滎陽汴水邊，

祖，得夜遁去。榮見太祖所將兵少，力戰盡日，謂酸棗未易攻也，亦引兵還。

太祖到酸棗，諸軍兵十餘萬，日置酒高會，不圖進取。太祖責讓之，因為謀曰：「諸君聽吾計：使勃海引河內之眾臨孟津^⑦；酸棗諸將守成皋，據敖倉^⑧，塞轅轅、太谷^⑨，全制其險；

① 酸棗：縣名，在今河南延津縣西南。② 南陽：郡名，治宛縣，即今河南南陽市。③ 山東：指河南崤山以東。④ 二周：東周初，平王遷都王城，在今洛陽；春秋末，周敬王遷都成周，在今洛陽東。於是稱成周為東周，王城為西周。⑤ 成皋：縣名，在今河南滎陽西。⑥ 滎陽：縣名，在今滎陽東北。⑦ 孟津：黃河渡口，在今河南孟州南。⑧ 敖倉：糧倉名，在今河南滎陽西北。⑨ 轅轅：關名，在今河南偃師東南。太谷：關名，在今洛陽東南。均為險要之地。

碰上董卓的部將徐榮，打了一仗，結果失利，士兵死傷很多。太祖被亂箭射中，所騎的馬也受了傷，幸虧他的堂弟曹洪把自己的馬給他，才得以乘夜色逃走。徐榮看到太祖所帶的兵雖少，但力戰了一整天，認為義兵主力所在的酸棗還不容易攻下，因此也領兵返回。

太祖到酸棗，各路軍兵十多萬，每天擺酒設宴，不打算進攻。太祖責備他們，並為他們謀劃說：「請諸君聽從我的計策：使勃海袁太守領河內的兵控制孟津，酸棗諸將把守成皋，佔據敖倉，封鎖轅轅關、太谷關，完全控制險要地勢。」